

DES SURNOMS DE FAMILLES A BONFOL

J'ai toujours été très intéressé par les surnoms donnés aux familles de Bonfol. Ils font partie du folklore du Pays et n'ont rien du sobriquet. Ils sont tous employés souvent, ou couramment dans la localité et aucun n'a un sens péjoratif. Ces noms de famille sont très nombreux, pittoresques et amusants, quelques-uns sont assez crus. Plusieurs ne se laissent pas facilement traduire. L'usage est de les faire précéder de la prépositon "Tché l'" "chez le" ou de l'adjectif démonstratif "ci" "ce".

Tché le broise; lo Bian tché l'Tchéla, tché le Bedau, tché l'Iocope, le Dainnaie, lo Dait, lai Biquette, lai Diaudiette, lo Monnie, lai Fontaine, lai Buseratte, tché l'Paisse, tché l'Pota, tché l'Gonche, tché l'Caraco, tché l'Prince, le Dièdiène, lai Bouétousatte, tché l'Tuitra, le gros P'téjean, tché le Roi, lo Bian tché le Djean-Pierre, tché l'Médé, tché le charron, lai Pichatte, tché le CC&r, tché l'Cheise, tché Rait, lo Beude, tché lai Tôte, les Saitchas, lai Roudgeatte, tché l'Gustin, tché l'Inri, tché l'Pampiere, ci Coucoà, lo Beugenet, lo Diame, lo Niaque, lo Grais, lo Graichait, lo Grégé, lo Côquet, lai Bésatte, tché l'Boche, tché l'Ouegeliere, tché l'Popi, lo Piano, lo Géna, lo Dioudié, lo Titché, lo Latchou, tché l'Véya, lo Papelé, lo Touerse, lo Bouilla, le Diudiain, tché lo Perlo, lo Magne, lo Magué, lo Chiretchapu, tché lo Squé, lo Polite, tché l'Chochonne, tché l'Myhanne, tché l'Treûle, le Né-de-bo, lai Caqué, tché l'Guisi, tché l'Gralè, tché l'Mouechnou, tché l'Sânie, tché l'Pila, lo Bêuqui, tché l'Trottou, tché l'Boidô, le P'té Feignant, tché l'Véya, tché l'Saitchat, tché lai Graiche, tché l'Badiet, tché lai Basse, tché l'Borgnon, tché l'tchairton, lai Coccinelle, tché l'Tôr, tché l'Tchosset, tché l'Tiatiou, l'Atchi, tché l'Dru, tché lo Schmellie, tché l'Bulte, tché l'Dodet, tché l'Yâde, tché lai Lôlô, tché l'Vavré, tché l'Grippe, tché l'Baqui, tché l'Perpi, tché lo Schmoll, lo Bouqui, lo Pouchti, lo Gouchti, tché l'Sasslé, tché l'Câquo, tché l'Tuttain, tché Fanfan, tché lai Coquatte, tché l'Lambard, tché l'Chèse, tché l'Liopol, tché l'Lestin, lai Marie des Tschâsses, lo Pec, tché lo Tingué, tché Côlan, tché Péusse, tché l'Mélé, tché Miquelé, tché l'Tiann, tché l'Dgenna, tché l'Djoset, tché lai Daine, tché l'Piérat, tché l'Tomi, tché l'Quignot, lo Cari, tché l'Tassou, tché l'Treule, tché l'Touni, tché l'gros-Moine, tché l'Sa, lo Bouqui, tché l'Blaise, tché Chêfre.

In r'mède contre lo fraid: Einne fanne que s'réchépète dait aidé aivoi brâment tieûsain d'son hanne, bôgre ç'ât bîn ço qu'fait lai mînne! In pô aivaint lai Tôssaint, èlle me diét en m'bèyaint ìn p'tét lô: Tiaid mon p'tét tchait, voili ço qu'i t'aî aitchetè po qu'è n't'airriveuche ran ç't'huvie. Aivô çoli te n'veus pe aivoi mâ â còp, è peus ten'veus pe aitraipaie l'reûtchon. Dains ci lô, è y'é dieche petéts catchèts, è fât que t'lés maindgeuche lo maitîn en sâtaint aivâs l'yét. Un l'premie djo, dous l'doujieme, trâs l'trâjieme è peus lés dies l'quaitrieme djo. Vôs peutes bîn craire qu'i n'aî piepe ravoétie ço qu'èlle m'enflait, i aî engoulè ces p'tétes beûyeries chi soie qu'dés mochelats d'socre. Lo quaitrieme djo, tiaind i seus r'veni â l'hôtâpo dénaie, i étôs è moitie endouêrlè. I ècmenços d'teuchenaie d'aibaiyie pé qu'ìn tchîn d'tcheusse. I diés en mai fanne, ât-çe que t'és enco ci p'tét lô qu'i vorôs yé-re ço qu'ât mairtyè tchus? - Tîns l'voili! Tiaind i l'eus yé, i r'nondé ìn grôs còp en diaint: Non d'mai vie, i n'seus pe ébâbi qu'i seus è moitie fôtu, ç'ât dés bèrnas, è te t'fât enco botaie aivô yos po m'détrure poidé!

Djôsèt Barotchèt

Lés sous rôlant:

I

Lai tierre vire,
lai tête me vire.
Lés dgens boudgeant
lés sous rôlant,
C'ât po bîntôt
qu'tot l'monde aré fô!

II

Nôs ains de tot
raîve po yos.
Qu'ès ritechînt
où çraiyechînt
ên-yôs Bouddhas
dains yôs casbahs!

III

S'lai tierre sâtait
où s'airrâtaït,
nôs srîns fotus
lés sous détruts.
Nôs s'troverîns
ch'lo meinme tchemîn!

(Redyîndiat)

E y'é potchaint enco dés saidges
que saint enco bîn ço qu'ès faint,
Nôs lés prengnans po dés sâvaïdges,
sains s'étchâdaie s'ès crapsant d'faim.
Dés cainçons è peus dés motchies,
voili ç'qu'an yôs bèye è maindgie!

A cære di fona: Chi soûetche que çoli sanneuche, voili âtye qu'an n'veut bîntôt pus ôyu. In djo qu'è f'saît dje in pô froid, i m'en seus t'allè péssaie tchéz dés aimis que d'morant dains einne tote neûve mâjon. E n'y'aivait pe dieche mânutes qu'i étôs aissieté en yote poiye, qu'i ch'vôs pé qu'in bûe. Mains qu'i diés, lo diaîle n'ât pus qu'in fô, i n'serôs compâre çoli, an étôffe tchie vos è peus an n'voit pe de fona. Tot en m'ravoétaint ès s'sont botès è rire de bon tiûere, è peus ès m'aint échpliquè qu'ès n'fesînt ran que de sèrraie chus in p'tét boton, qu'lo tchâd montait dâslai tiaïve.-- E peus vôs botayes dâli, laivou ât-çe qu'ès sont ? -- Dains einne fraide armère en note tieûjainne qu'lai fanne me réponjèt, mains èlle me n'lés é pe môtrès. I m'muse que çat enco einne mente, poche qu'èlle m'é bèyie in café aivô d'lai gotte de vaitche. Tot d'in còp, lai voili que m'vait dire: Voili ço qu'vôs dairîns aitchetaie en vote fanne, einne tchâdiere qu'an peut étchâdaie tot lai mâjon ran qu'en sèrraint chus in p'tét boton.-- Aye qu'i yôs diés, moi i cognâs mai fanne, èlle sèrrerait trop foûe ch'lo boton, è peus lai bairaique sâterait en p'téts mochés. Nâni moi i ainme enco meu note véye fona. Bîn chur è m'fât faire dés éfèyons po qu'mai fanne poyeuche empâre son fûe, fendre di bôs po qu'èlle lo poyeuche breûlaie, mains ç'ât â moins di bôs de tchie nos. E peus vôs saïtes, pai lés sois d'huvie è fait chi bon s'foraie â cære di fona, tot en écoutaint lo djoyeû tchaint di fûe que breûle dés grôs trocats. Tiaïnd an troveron di mazout dedôs note boinne terre di Jura, craibîn qu'i veus tchaindgie d'aivisaïye, mains nian pe aivaint !

Lai robatte: Qu'ât-çe te muse; de çte robatte (la mini-robe) Djôset ? me d'maindé in aimi l'âtre dûemoinne. E bîn qu'i yi réponjé, po lés eûyes de cés qu'ravoétant tot, ç'nât pe taint mâ. Co qu'è y'é d'chur, ç'ât qu'po botaie dînche âtye, è n'fât pe aivoi lés tchaimbes en fâcéye où bîn dés piertches de faivattes. E peus è fât aivoi dés totes bèlles tieuches aïjebîn. Mains ço qu'è fât chutôt aivoi, é bîn ç'ât brament d'co-raidge è peus ne dyère se réchpèctaiè, çoci en djâsaint bîn fraintchement. Lés d'més-fôs qu'émeuyant dînche dés môdes dairînt être enfranmès, è y'en é qu'yi sont que sont brâment moins malaites, i vôs l'gaidge. Co qu'i aî di mâ d'compâre, ç'ât qu'dés fannes s'aibéchechînt è cheûdre einne tâ môde. S'an ôje aïplaie çoli dés fannes, i m'demainde c'ment è fât aïplaie lés roudges bêtes que tchaimpoiçant lai boinne hîerbe que crât dains nôs tchaimpois. I échpère que lés fannes de tchie nos ne s'aibécheraint pe è enfelaie dînche âtye. Raichuries vos baïchattes è peus fannes jurassiennes, nôs vôs ainmerains aidé brâment meu, se vôs nôs léchies aidé in pô d'visaie âtye, putôt que de nôs tot môtraie. S'è fât tot pai foûeche que lés fannes môtrechînt yôs tchâïrmes en s'trînnaint â traivie lés vèlles è peus dés v'laidges, i n'saïs pe poquoi, an n'lés fait pe e maïrtchi ch'lés mains. En français, s'en dit lai mini-robe, moi en patois, i dis tot boinnement que ç'nât ran d'âtre qu'in grôs môtretiu !

Djôset Barotchet.

Lés boviés: Lés bardgies-lés boirdgies ou bīn lés boviés, tchie nos, çât dīnche qu'un nōs diaīt ttiaind nōs allīns vadgeaie lés bêtes en tchaimp. Adjed'heū è n'y'en é pus, ç'ât tot boinnement īn fie d'airtchâ que fait l'bovie. Dains l'temps, lés bêtes aivīnt pavou d'nōs riemes, mīntenant yote pavou, ç'ât l'fie d'airtchâ. Ran que d'lo toutchi di bout di more, ès drassant lai quoē...Coli ç'ât tchie nos, mains en Amérique, īn bovie ç'ât īn (cow-boy). Ttiaind nōs étīns afaints, nōs étīns bīnhēyerous de poyait yére cés livrats rempiâchus d'imaīdges de cés boviés, gairnis de coutés è peus de pichtolêts. Adjed'heū, tot é brâment tchaindgie, se nōs vlans voūere dés (cow-boys) nōs n'ains ran que d'allè en lai Montaigne, à Roselèt. Li è y'é tot ço qu'é fât, ç'ât vōs dire que chus note boinne tierre jurassienne, nōs ècmençans d'être īn pō diaītès, nōs n'maquans bīntôt pus d'ran. E pairât qu'an peut voūere neūt è djo dous trās d'cés heursons rôlaie â l'ento d'ci bīn, airmès djainqu'és dents. Moi i m'demaīde de tīu ès poyant bīn dīnche être épaiwurie, non d'mai vie! S'èls aivīnt lai consciaince en l'aīje, ès n'ferīnt pe dīnche âtye. Els aint bīn d'lai tchaince que lés Montaignons ne sont pe dés métchainnes dgens, poche qu'è y'é īn éternâ qu'ès s'serīnt fait è riemaie è peus yōs tchairvōtes enorotées ! Aimis Montaignons, vōs èz bīn réjon défentes-vos. Dīnche dés cōtumes se n'daint pe poyait enraicenaie tchie nos, réchpèct po vos! Lai Montaigne, c'n'ât pe lai pampa.

Meinne lés vīes yi péssant: En çte séjon po allè pâtchie lés traites, vōs saītes qu'è fât dés vīes. C'ât bīn ço qu'aint musè einne rotte de Pâtchous Baīlois. E Baīle an yi trove de tot, mains è n'y'é piepe īn maigai. sīn que vendeuche dés vīes. Coli fait qu'èls en aint commaindè en un de St-Ochanne. Note coyat ât allè creūyie è pō prés 2000 vīes, aiprés è lés é embrūe d'dains einne caīsatte po lés envie chus Baīle. Mains voili, ch'lo tyevéche de lai caīsatte ç'était mairtyè (... cheddite), note coyat ne s'ât pe étchâdè d'çoli, mains è y'en é que sont aivus brâment pus malīn qu'lu. En lai pochte de X... ttiaind èls aint vu çoli, èls aint ècemencie d'aivoi lai grulatte, ès sont allès tyeri lés bieūs que s'sont aimannès tchâd ch'lo pied. Peutes bīn eraire, èls étīnt dje bīnhēyerous, ès s'dyīnt, ci cōp ç'ât dains l'sait, nōs lés tenians. Mains ttiaind ès sont aivus vās lai caīsatte, ès sont v'nis bièves aījebīn. Bōgre de tchīn qu'ès s'sont musès, an n'saīt djemaīs, nōs se n'veulans pe faire è voulaie lai maiyeutche en mille mochés. Es nōs fât envie çoli è Berne, è pairât qu'è y'é īn poiye échque-près po eūvie ou bīn déboūetchie to ço qu'é croūeye djèt. Vōs voitès lo nèz que dait aivoi boussè çtu qu'é déboūetchie çte caīsatte de (cheddite). Lu ce n'ât enco ran, mains dâli ç'ât lés vīes cés poūeres bêtes, ttiaind èls aint vu vou èls étīnt, ès s'sont r'enflès d'dains lai caīsatte !